

哲 學 譯 文 集

沈高

志

遠烈

譯 等

12/20/11
新同館

楊

各地生活書店發行

哲 學 譯 文 集

每冊售價一元四角
外埠加郵費

編 者

中國學術
研究會

發 行 人

徐 伯 昕

發 行 所

電 報 掛 號
林 成 部
生 活 書 局
昆 明 分 店
香 港 星 洲 赤 坎

印 刷 所

生活印刷所

中國學術研究會印

中華民國二十九年七月號

0-4911
K-3000

在這「學術中國化」的騷浪瀾漫全國的今日，無疑的，接受世界學術最高成果而把它和中國學術的傳統融合起來，是當前我國學術界底中心任務。學術中國化底意思是要使世界的最新學術變成中國民族自己的，使中國民族的學術變成世界學術底有機構成部分。可是要完成這個任務，介紹世界學術的工作，却是一個必要的先決條件。特別在抗戰建國的革命舞臺全面展開，而學術思想的理論工作還顯然遺落於實踐之後的歷史發展底階段上——介紹世界，尤其歐西各部門學術底最新收穫，是有格外重大的迫切意義。介紹歐西和世界學術與創造新中國學術，實現學術中國化，——這不是兩件事情，而是一件整個的事情底兩方面。沒有介紹世界學術這個前提，學術中國化就根本談不到。這是不錯的。中國學術研究會幹事會同人有感於此，才決定在努力學術中國化的過程中，同時要盡力做一些介紹工作。從按期收到的外圍雜誌中，可以讀到許許多多內容豐富理論精華的實實作品；假如只讓極少數人看過丟掉，還是何等可惜的一回事。尤其當此抗戰期間，交通運輸萬分困難，一本外圍雜誌寄到中國來，其中所消費的時間、人力、物力更是不可勝計；而同時抗戰以來，廣大的青年羣，不論

求閱讀高級學術的願望，藉此以加強他們的戰鬥意志，加強他們的理想宣傳。

由此，這本「哲學譯文集」就告誕生了。這是我們的初次嘗試，以後我們還要陸續翻譯，整理相同的論文，繼續編成文集出版，請求海內學術界先進指正！

最後有一點要聲明的，即這裏的論文是由不同的譯者所翻譯的，譯筆語調和名辭譯法各有不同。對於一輯論文集，這種情形是難免的，然而這決不妨礙讀者底瞭解的。我們希望這本論文集早點出

版，沒有來得及把每篇譯文底所有名稱都統一起來，這是我們深覺抱歉的。當這套譯本出版時，正是「一二·九」運動高潮，讀者一九四〇三月，於重慶出版，原應照譯文附錄

[illegible]

主氣一經部中藥出之則病漸隨之全而病全日。誠哉。由。然。受。益。其。厚。派。之。新。創。果。匪。尋。常。味。中。藥。可。比。

目次

唯物論與唯心論 (M. 羅森他爾作)

高烈譯 (一)

辯證法與形而上學 (B. 莫特佐夫作)

高烈譯 (二七)

社會存在與社會意識 (P. 郁金作)

艾炯譯 (六〇)

辯證法唯物論與政治經濟學 (李昂捷夫作)

沈志遠譯 (九〇)

論歷史鎖鏈中的決定環節 (克魯什柯夫作)

吳敏譯 (二九)

論科學的預見 (華西里也夫作)

胡克寧譯 (一六二)

現代物理學與決定論 (P. 耶支葛作)

孫克定譯 (二〇八)

唯物論與唯心論

M. 羅森他爾作
高烈譯

在聯共中央審定的「聯共（布）黨史簡明教程」中指出：「辯證的與歷史的唯物論是共產主義底理論柱石，馬克思主義政黨底理論基礎，而認識這些基礎即領會他們乃為我們黨底每一個積極的活動者底責任。」

這些話以極端的確切性規定了在爭取共產主義的鬥爭中，馬克思主義——列寧主義的哲學底意義與作用。掌握最先進的和革命的理論，保衛辯證的與歷史的唯物論不受馬克思主義列寧主義底許多敵人底損害乃是在新到真正馬克思主義的政黨底準備上，在布爾塞維主義底發展上的最重要的因素。

「聯共（布）黨史簡明教程」使人信服地證明：如果不精通革命的理論，那麼，我們的黨就不能生長成為新型底政黨，就不能引導工人階級和農民到一九一七年十月底勝利，到社會主義。

「如果布爾塞維克黨底先進幹部沒有精通馬克思主義底理論，如果他們沒有學會把這個理論看做行動的指導，如果他們沒有學會推進馬克思主義的理論，以無產階級底階級鬥爭底新經驗來豐富他，那末，布爾塞維克黨就不能於一九一七年十月取得勝利。」

「這理論力量在什麼地方呢？那些事實使他成爲鬥爭與勝利底最銳利的武器呢？」

「在自己的一篇論文中，列寧寫過，馬克思主義理論底力量在於他的正確性。列寧寫道：『馬克思底學說是全能的，因爲他是正確的。』」

「馬克思主義——列寧主義的哲學——供着自然和社會發展——律底正確的與徹底科學的解釋。他是認識世界有力工具。他的結論是根據——客觀現實底確——研究之上。」

「辯證的與歷史的唯物論底概念和規律——是不依賴於人的客觀存在的世界底反映，他們發展底規律底翻版和反映。無產階級底哲學力量和不估計的意義就——這裏。」

「但現實規律底正確認識不是自滿自足的目的。社會發展規律底認識，其必要是爲了正確地行動，爲了在社會生活和鬥爭底最複雜的條件中正確地決定方向，爲了知道社會向什麼方向發展，而適合現實本身底發展和提出目的來。」

「因此，現實及其規律底正確認識，使得能够正確地行動，正確地了解事物底意義及其內的聯繫，『預見事物底進程，不僅知道事變在目前怎樣發展和向那裏發展，而且知道事變在將來應該怎樣發展和向那裏發展』。」

馬克思主義——列寧主義的唯物論底這些特質是：（一）給現實以正確的客觀的反映，（二）在

論其根本上正確地決定事變底過程，不僅是他在現在底過程而且是在將來底過程；這有着重大的意義；正是從辯證唯物論中邏輯地必然地產生出馬克思底無產階級社會主義，科學共產主義底理論。

當馬克思與恩格斯活動底時代，資產階級底政權還是鞏固的，資本主義還是按上昇線發展着。

但在當時無產階級底偉大領袖已經描述了社會發展不僅在現在而且在將來的圖畫。他們揭露了資本主義生產方法底規律，證明了資本主義本身的規律必然地破壞他；基礎，推動整個社會走向生產力不能應付資本主義，經子中的情況中去。證明了這矛盾要由無產階級（社會底最主要的生產力）來解決；解決底方法只能是無產階級革命和無產階級專政底建立；無產階級在自己的周圍團結着所有的勞動者并建設新的社會——社會主義的社會。

列寧與斯大林適應着無產階級鬥爭底新條件發展了馬克思主義創始者底學說。他們創造性地豐富了革命的理論。

以後事變底全部過程，社會主義革命與在蘇聯社會主義社會底建成完全地證實了馬、恩、列、斯底預見。

什麼東西幫助了馬克思主義——列寧主義底創始者能以這樣驚人的確切性去預見事變，指出無產階級爭取政權鬥爭底道路與手段呢？

回答是很明顯的：革命的理論，給現實以正確的反映和最偉大的預見力底馬克思主義——列寧主義底哲學。列寧底簡單和卓越的語句的意思就在這裏：馬克思主義底學說是全能的，因他是正確的，生動的，實理的。

舉個地辯證唯物論哲學，個別地它的每一論點都有巨大的革命實踐的意義。這個哲學是革命的改變世界的工具。

馬克思主義——列寧主義哲學底偉大的革命實踐的意義是容易懂的，假如把他的組成部份逐個地來看的時候；這組成部份是：辯證法，馬克思主義的哲學，唯物論，歷史的唯物論。這篇文章中祇說到馬克思主義的哲學的唯物論及其對革命實踐的意義。

「聯共（布）黨史簡明教程」着重指出：擴展于社會生活底研究上，擴展于社會歷史底研究上及應用于黨的實踐活動上的哲學唯物論底巨大意義。這裏深刻地揭露了馬克思主義——列寧主義哲學底革命意義。

聯共黨史證明了馬克思主義唯物論把社會底歷史變成了科學，如生物學之類一樣的確切的科學。在馬克思主義唯物論底光輝下，社會生活已經不再是「偶然性」底堆積了，因此，無產階級底

應當在自己的活動中不應該以偶然的理由來領導，而應該以社會發展底規律來領導了。由于馬克思主義的哲學的唯物論「社會主義從關於人類良好的將來底夢想變成了科學」。

這些結論是根據在唯物論底、析及唯物論和唯心論哲學的對置之上的。

哲學作為一種科學有極很長的歷史。二千五百多年來，各時代底哲學家，為當時實際要求所激勵而企圖思索其周圍的世界，發現自然底規律。但不論所創造的哲學體系是怎樣地不同，但是任何一個哲學都沒有能也不能逃過一個問題，就是精神、意識對自然、存在的關係問題。

什麼是最初的：是精神、人的感覺、思想、意識？還是自然、存在、物質？哲學可以自以為解決這個問題，超出乎這個一初步的「問題」之上。以後我們可以看到，這樣哲學家是有的，而且還不少。但是在實際上這些哲學家正與其餘的哲學家一樣無論如何沒有能夠逃得掉思維對存在的關係底問題。什麼是最初的這個問題（精神、人的感覺或自然、存在）涉及任何宇宙觀、任何科學底基礎之基礎。不論什麼宇宙觀，不論什麼科學不解決這個問題是不能想像的。這個解決可以是自覺的或不自覺，但是如不解決，那麼，在認識上進一步都不能做。

認識底宇宙觀底整個方向取決于這個問題底解決。假如出發于思想是最初的，而自然是第二次的，在人的思想之外不能存在的，那麼所有其餘的問題亦將在這一方向上解決。那時，就應得承認，

不是人是自體底一部份也。的高級動物，而相反，自然是人底創造。那時就應得承認：在自然與社會中沒有任何客觀的（與不決定於人的）規律性，一切都建築在偶然性之上，社會的各種情況取決於人們的願意或不願意，聰穎或愚蠢。

相反地，假使出發於自然，物質是最初的而意識是派生之物質底高級動物，那麼，所有其餘的問題亦將在這個方向上解決。

因此，不論不同的哲學體系與學說有怎樣大的數量，所有他們可分成爲兩個營壘。那些認爲精神先於自然的，組成唯心論底營壘。那些認爲基本的發端是自然，物質的，就組成唯物論底營壘。

在哲學上在這兩派之間，過去有，現在還有許多哲學的小體系小學派在空談着，但是所有他們或者掩蓋着唯心論或者偷偷地引進着唯物論。

在一九〇八年，在一九〇五——〇七年革命失敗之後，在德國，現了這樣的哲學家，他們認爲他們似乎高出唯物論。唯心論之上，他克服了這四個基本流派底「片面性」。這即所謂馬赫派（奧國哲學家馬赫的擁護者），他們在忠實於馬赫恩在徹底虛偽的旗幟下偷運了純粹的唯心論，而且是反動形式的唯心論。

有幾個人事在自己的天才著作中唯物論與經驗批判論中，揭破了馬赫派，證明他們在「最新」哲學體系

國棋轍下實際上復活了英國神甫貝克萊底主觀唯心論哲學，貝克萊於十八世紀初得導一種「理論」，認為真實存在着的只是感覺的人，而所有其餘的東西祇是「感覺底綜合」，人的「我」底創造。馬赫派盡量逃避關於思維對於存在的關係的問題——哲學底基本問題。列寧則指明：在馬赫派一切懷疑和狡計之後隱藏着哲學底基本問題底唯心論的解決。

「在一大堆新的名詞的狡詐之後——列寧說道——在學者先生的煩瑣哲學底垃圾堆之後，永遠地、無例外地、我們可以看到在哲學問題解決上底兩條基本路線，兩個基本方向。是否以自然、物質、物質的東西，外的世界為最初的，而認為意識、精神感覺……心理的東西等等為第二次的，這就是根本問題，這個問題，實際上現在仍然繼續把哲學家分為兩大營壘。」

在同一地方列寧寫道：「既然哲學上這兩個基本方向底企圖除「綱和派的欺詐術」外一無內容。」在高級哲學上還有另一個非常重要的方面：即我們的認識是否可靠？人的認識是否能正確地反映現實？知識是否有客觀的（即正確反映自然的）真理底意義？

唯心論者否認着、爭辯、認識底可靠性，而認為以認識所得的真理是主觀的。一派唯心論的學派以「真實存在」的祇有主體，全世界是這個主體底「骨底產物」，而否認認識底可靠性，不承認客觀真理。從他們的觀點看來，人們底任何觀念（或譯表象——譯者）都是真理。如果主體感覺或想到

懷疑家見，那麼，這個觀念是不正確的，因為真實的祇有感覺。從他們的觀點看，真理乃是主觀的。這是貝克萊及俄國的馬赫派（鮑格唐諾夫，巴柴洛夫等）底「哲學」。

另一派唯心論的學派承認客觀事物底存在，他們所謂：「自在之物」（或譯物自體——譯者）。

但是他們決然地不承認認識這些事物底可能性。事物祇存在於「自體」中，就說無法知道他的任何東西，他們不能成為對於我們之物，他們是不可認識的。這是著名的德國哲學家康德底哲學。

是的，亦有唯心論者不否認認識底可靠性，客觀真理等等。這類哲學家例如有功於辯證法發展的黑格爾。但是黑格爾承認客觀真理祇在下述基礎上，就是思想、精神、客觀地不屬於人地存在着。所以，對於黑格爾認識底可靠不是因為他反映了物質的自然，而是因為他有關於獨立的客觀存在的思想、精神、上帝。顯然，黑格爾在這個問題上亦是站在唯心論的基點上的。

「于事物底可認識性，馬克思主義的哲學唯物論給了完全不同的答案。

在自己的著作唯物論與經驗批評論中列寧給了唯心論的否認我們知識底可靠性以嚴厲的批判。

辯證唯物論者與唯心論者（他們懷疑人底思想能認識事物底本質）底區別，列寧以為是：唯心論者與唯心論者相反承認客觀真實性，就是世界是我們感覺底來源；而意識、感覺是這個客觀真實性底正確的反映。

我們的認識開始于感覺。但感覺不會自己出現的。他是外的客體存在的世界影響于人的感官底結果。因此，感覺與概念，如果他們是正確，如果他被實踐所證實，就給了現實、事實本身底正確反映。「自在之物」和「爲我之物」之間底差別，祇在前者是還沒有認識，而後者則已經認識了。在認識的過程中「自在之物」變成了「爲我之物」，即沒有認識的東西成爲已經認識的東西。

例如，在十九世紀前，人們對于有機世界底歷史有着不正確的觀念。舊日的學者以爲現代的動植物是爲一個高級存在才主帶一下子創造的。但偉大的學者達爾文證明了：實際上，有機世界經歷了變化。從低級到高級的轉換底長期歷史，而這些變化與轉換有着一定的規律性。這樣，「自在之物」成了「爲我之物」已認識之物了。

當唯心論者提出下列問題時，他們以爲他們提出了不可解決的任務，他們說，根據什麼唯物論者認爲感覺概念反映着客觀世界呢？人祇有一個感覺，一個知覺，而這主觀的啊！怎樣能斷定他們有客觀真實的性質呢？

對于所有這些問題唯物論者回答道：考驗我們的感覺與概念底眞理性底試金石乃是實踐，乃是人類底實踐活動。我們以實踐，以實踐的活動來考驗我們關於事物屬性底知識是否正確或不正確。

在「聯共（布）黨史簡明教程」中引過了恩格斯底「費爾巴哈論」底中一段話，在這段話中他

說：唯心論者底最堅決的敵人是實踐、試驗與工業。

我從他的「論歷史的唯物論」一文中再引一段恩格斯底話來：

「當我們按照着我們所知覺到的任何事物底屬性來使用他的時候，恩格斯說——在這個時候，我們就使我們感官、知覺底真正價值或虛偽性經受着不會有錯誤的考驗。假如這些知覺是虛偽的，那麼我們關於某一事物可能使用底判斷必然地亦將是虛偽的，而一切還據利用他的企圖必然會失敗的。但是假使我們到達了目的，假如我們找到事物是合于我們關於他的觀念的，他給了我們在使用他時所預期的結果，那麼，我們就有正面的證明：在這些範圍內我們關於事物及其屬性底知覺是符合於存在於我們之外的現實的。」

舉一個例來證明這些話。

關於資本主義滅亡和社會主義勝利底必然性的馬克思主義學說，這是馬克思與恩格斯由研究社會發展規律底結果中所得出的。在長久的年代中這是一道理論上的推斷。曾有不少的人斷定，這個理論是不符合現實的，他不符合於現實。但是戰國的工人和農民，在布爾維維克領導之下，擊破了資本主義，消滅了舊的貧困和壓迫，實際上實現了并實現着馬克思主義底偉大思想，實際上證明了科學社會主義理論底正確性。現在祇有無產階級最兇惡的敵人才能否認馬克思——列寧的關於社會主義的

學說有辯客觀的可靠的原理的意義。

這樣，哲學底最高問題——關於思維對存在的關係及世界底可認識性底問題——唯物論者和唯心論者最相反地解決的。這是兩個不可調和的營壘，在整個歷史上進行了而且現在還在進行着殘酷的鬥爭。唯物論和唯心論之間的這個鬥爭充滿於好多個世紀，在最初的時候，在哲學發展的出發點時，在古代希臘，在唯物論者之旁就存在了唯心論的方向。哲學以後的全部歷史是唯物論與唯心論之間底鬥爭史。假如以為這個鬥爭是「純粹」的思想鬥爭，與社會政治鬥爭底根本問題沒有任何關係的，還是不正確的。在實際上唯物論與唯心論之間的鬥爭過去永遠是而且現在亦是階級鬥爭底表現。在政治與經濟根本問題上在、自己之間進行鬥爭的相對抗階級出現於這兩個哲學營壘之後。

在「唯物論與經驗批判論」一書底結語中列寧寫道，經驗批判論是唯心論底一種變種，有着一定的階級性質。

「在無黨派判斷經驗批判論上的環境哲學之後，——列寧寫道——不能不看這哲學上的黨派鬥爭，經驗鬥爭最後地計算起來乃是表現着現代社會底敵對的各階級底傾向和思想。最新哲學正和二千年前一樣是黨派的，以學者先生的關聯的新的招牌及缺乏智慧的非黨性掩飾着的鬥爭的兩黨實質上乃是唯物論和唯心論。唯心論是精製的迷信（或歸宿論）——譯者——底形式，迷信全副武裝着。支配着巨大

的組織，繼續不斷地影響羣衆，注意利用哲學思想的每個小小的動搖。經驗批判論底客觀的階級的作用整個地歸結于替迷信者効勞，在迷信者一般地反對唯物論、特別地反對歷史唯物論的鬥爭中替他効勞。1

選擇，唯物論與唯心論之間的鬥爭是哲學上兩個黨派的鬥爭，在這些黨派之後，站著不同的階級。這個鬥爭歷史底全部經驗證實了列寧底思想。

唯心論，唯心哲學永遠是和宗教、僧侶主義聯結着的，永遠是這樣或那樣反動的，保護着反動階級底事業。

哲學的唯心論必然地引導到僧侶主義，這是走向宗教愚昧去的大道。唯心論和宗教在主要點上，在基本上是同一的，不論哲學唯心論，不論僧侶主義，出發點都是：真實存在的祇是思想、精神、上帝，而物質世界祇是思想、上帝、高級存在的產物。在哲學唯心論者及最公開的僧侶之間，在這上邊沒有任何重大的差別，哲學唯心論者祇是以顯人的不同的詞句掩飾着自己的反動的僧侶的思想。

「一切唯心論者——馬克思與恩格斯教導——不論是哲學的或宗教的，不論是新的或舊的，都相信靈魂、天啓、救世主，各種創造者，而祇因為他們教育程度之不同才決定其或者將取粗魯的宗教的